



Roberto Melville y Claudia Cirelli  
**LA CRISIS DEL AGUA .**

**Gewenonmu ko**  
**Ixofij mogen, az mapu ka nor.\***

Roberto Melville (CIESAS)

Claudia Cirelli (El Colegio de San Luis)

Eja kompaci xipantu mew, kiñe waranka ayja pataka rakin antv, fenxen ko mvli pigekerki waj mapu mew, ayiwzuamvngi. Waj azkintugenmu ta mapu kimgi rvf cumgeci wixulen ta ko, ka gvneltugi cumgeci ñi entugeal tañi pvtokoal ti pu ce gvlkonlelu. Kiñe fenxen pu ce anvmmuwi ina waria tañi kvzawkonal industria mew. Mvlenmu pvtoko fal le ci ko, ka mvlenmu newen kaxvntukugi ti pu lewfu, fey zewmagi kiñe fvxa cajako, feymu pepi wicumfali ko. Gvl lelu ti pu ce, mvley tañi kintual fenen yael fey mew kvzawgi mapu, ixofij tukukan ngagiey, welu fenxen ko zuami kiñeke ngalvn, ka fenxen kejun zuami tañi kvme zewmageal, feyta ci zugumew kejuntukuy kiñe ke ce ka pu longkolelu kiñeke xokin ce mew. Zew pegelu fenxen ko, rume feyentugi tati we kimvn, zoy azkakafali ko egu mapu.

Zew rupaci epu waranka rakiñ cipantu mew, welu, wefi fij gvksamkan tañi upeltuleam pu ce waj mapu mew, feyti kimnielu fijke zugu kimni cumgeci ñi welulkawmwken ixofij mogen gvl lerpun ti pu xokiñke ce. Iñchiñ ta iñ pu ce gen zew amulein ta cayu waranka mari pataka ce waj mapu mu, welu ti pvtokofalci ko ka wiño wixukontulu mapu mew feytimu pvten mvlekay. Fexen wixun ko fantepumu rume entukagi ka rume pozlerpuy. Amulefuy weke kimvn welu xvr amulay tañi ka kimgelay cumeci ñi amuleal kan antv. Fewla petu kakunugi, rvf ci am ñi petu mvlen ta ko ka

cumgeci ñi poyenegen ka cumgeciam kvzawneyegi tañi entugeam, ulgeal kiñeke pu lof mew ka azkunugeam tañi entugeal ka tukugeal gam cemew.

Fewla mvleiñ, feymu, petu inagi ñi kakunugeletual ixocompvle cew ñi petu mvlen ko entukanegi welu ñewerumenole kvxankawaygvn, cew mvli ko mvli mogen ka mogeli ta ce. Feymu vrke, kagi ñi amulen ta mogen waj mapu, mvley tañi unekunugeal, cijkatunmew ka gvleltuzugunmew.

Ta ci wirin, entuy kvla xokiñ zugu gewenonmu ko. Une kiñe, mvli kiñe fvxa ramtun rvf ciam mvlen fenxen ko ka kvme ko ciam petu mvli, tañi pvtokoam gvl leci pu ce ka ti gam cem tukugepeyvm ti ko fewla; mapu mew mvli ixofij maogen fey ka inayafiyiñ ula, ka cumgeci ñi petu epikagen cew ñi ñewenon ko kayemay tañi cum kunuafel pu ce kvme xukugeal ta pu gen ko, azkunugetuam ta mogen naq mapu mew, weculam rakizuam, tukulpayafiyiñ tañi rume weluletun ta mogen gewenonmu ko, tvfa fijke zugu kvpalniey, ka rakizuam ka ñi cumgeci ñi kvzawyegeal tvfaci we kimvn. Feyta ci rakizuam gvneltuy ta gewenonmu ko, fey zeyukonletu mapu ñi mogen ka xipa kimvn egvn ka cumgeci ñi xaf konletun egu.

Ragiñ konli zugumew feyula ko, gewenonmu ta kumeke ko. Feyta ci ramtun rume tukulpanegi feyentun zugu ciam pileygun, kuyfimu petu ñi pvwvlnon kecu pataka xipantu. Welu kimtukunegi fenxen ko ñi mvlen naq mapu mew welu ko zoy fenxeli, iñciñ ñi pu ce gen koci komew mogeleiñ, pvzleyelu wixan mapu mew, mvñice ka wente mapu. Ka picin wixulkoki Mawvn xawvluwvyvm ta newen, lafken kvrvf wixamki ta xomv wenu mapu eluwki, feymu mawvnki ka naqki ta zegvñ wiño wixukontuy lewfumew fey pvwtuy lafkenmapu, ka fenxen mapulwi ka wvrwantuy mapu fey wenuwltuy. Eja kompan epu

waranka rakiñ cipantu, femgeci re wixulen ko rume mvlelu xukugeki, fey re ñi wixulenoam zewmagi fvxake cayako kaxvtukugeam cew ñi mvlen fexen ko, yegeal kañple cew ñi genomu ko. Mvnce mapumew entugi ko fey zewman enturpuy kvzawal; welu fantepu tvfaci kvzawneyel ci ko pvwlay ñi kom zuamgepeyvm ka cem ñi kvpalen tañi tukugeal, fey wiño wixawmeki ta zugu tañi cumgeci ñi amulgeal kan antv, rvf mvleafel ta fenxen ka kvme ko naq mapumew.

Akuluam we ke kimvn tvfaci epu waranka rakin antv, keyukoni kaletuam ta az mapu, kexakagi lelfvn tañi zoy amulgeam tukukan, fey anvvmwi pu ce pvjv mapu, zewmagvn chon chon tañi pelotuwam egvn, ka ñi vrkomtuwal kuyin ka vrkvtuwam ta pu ce cipalu kvzawmew. Feyti kuzawnegeyepeyelci ko tañi cicaf al tukukawe mapu ka tañi pvtokoalgvn, zew femgeci entugeki piam. Entukoygvn feyti wente mapu wixulelu ka wecoz mapuygvn kintukoalegvn. Iñi penielu ko picin rewaj zewmay picike ka fvxake cajako vrke femgeci gvlvmkokeygvn tañi kuxamkawnual genoci komew ka fenxe leyvmko. Kintukapel kurv foxako wecozkakefigvn ta mapu, keyuwigvn feyti ci we kimvn mew, tv fa yemay, lolokaletuy fvxake wixulko mvñce mapu. Kvme amulele weke kimvn anvmgēafuy fvxake cem lif kopelu, wicumgeafuy cazi zeyukonlelu komew, fey zoy niegeafuy fenxen kvmeke. Feyta ci epu rume kimvn petu kvme pepil lay tañi wajple tukugeafvm welu fenxen kuyin zuamniey. Mapu jemay niey kizu ñi az, ce jemay ta ka, fey kaxvntukuafuy ka kiñekemu poyeafuy tati karume kimvn, cuciple kunugeafuy rume.

Feytaci newen niegeyvm tañi entukageal ko kimniegelay cumtepual, welu ka felekatuy jemay epe rupaci rangiñ epu waranka rakiñ rakizuamfiyin ka longkontukufiyin cumgeciñi kvmewenon ka ñi afkolen ixofij mogen azmapu mew. Feyti fvxake cem kaxvtugepeyvm ko feyula fenxe azkintukanegi rvf ñi kvme amulen am weca amulen,

feytaci pu ce wajple tuwigvn, ka feyti keyun mvli tañi kume tutélela mapu, pu xokiñ ce ka kimvnmu. Kiñeke lofmew, poyenielu mapu ñi mogen epilefuygvn ñi wiño wixamtual ta lewfu, entugele feyti fvxake kaxvanko.

Welu, fantepu petu kvme feyentunielafiñ feyti kañple kvpaci kimvn rvf ñi tuteafel taiñ fija. Kimtukunegi tañi pvteñewenon ko waj mapuple. Kiñekemu ñewenonmu ko mvlerumeketuy fvxake magin ka fvxake kvrvf, awvkacey ka lagvmcekey piam epiconleki pu werkvu zugu, fantepu pvrvm pvrvm kimnegeki pu amulzugufe ñipyel. Tvfaci gam zugu kvme kingelay fey pejkentuley kom pu ce. Welu, feytaci pejken zugu mapu ñi welenmu pvten nvwlelay, ka konlepay pu ce ka wefkonli we ke kimvn tañi zoy entukageal ka cumgeci ñi ulgeal, el zukeygvn tañi apo apo geam ta cajake ko, ka poz konki ti lewfumew ka wixu entunegeki zew poz ci ko fey wiño wixokonketuy mapumu. Ka mvli feyti kuyipel ci ko, fey zoy amulfigvn tañi zoy kuyiamegvn, ka welulgi pu gen , fey kiñece pvten yeniey zugu, fam kunugeñeci zugu wiño wixam zuguki tati pu xokiñ ce ka feyti lonkokonlelu zugumew, fey niey ñi kvme amuleafiel tañi kom nialko egvn, fey zoy kume gvnenegeafuy feytaci zugu. Pu kuyfike kimvn ka weke ngvnen, nvwlelu feyti kimvnmew, keyukonki tañi rakizuamngeal ko ka upeleam, fey zoy amulafiyiñ.

Zoy amulnengele feyti ngvlelzuam rvf cumten ko ñi mvlen waj mapumew ka lofmew, kañi cumkunungeafel ñi entungeam konle kakerume kimvn, feyti pu cijkatufe rakizuamkefilu pu ce ñi mogen, rume zuampeyenefile rvf ñi mvlen ko ka cumkunvwki tipu ce pewenole ko, feyti zoykentunielu am pichiniewele xawvlluwki pu ce cumten ñi niewlen, feyti soykentulelu wicu cinkowkigvn egvn, fey amulniekey fijke zugu egvn ka wiculeki ñi elzugun egvn xaf femngeci pu ce wengeymanengeki zugu. Tati yenepelcizugu, nor az kunupeluzugu niey tañi pial, kaxvtulealu weycan zugu komew,

mvlerumeafuy kewan xafpuce, weycan kaki mapu lof, ngvlentunengeki feytu pu cijkatufe pu cemew.

Ka inakonli feyta ci zugumew, afkole pu ce, kuxankonki piwkemew feyti cew ñi mvlen kimvn, ka azmogen, cum ñi norkunuwken pu ce naq mapumew. Feyti pu kakerume kimvn aztukunielu, wewkacenielu ka feyti pu pvtenienolu wicuwlekiengvn waj mapu mew, rumel weluwmekeki, cafcaf tukonlekeyngvn tañi rakizuam engvn, welu mvr kiñe rakizuam niekeyngvn feyti azvmgeal ka ñi inageal ti weke kimvn, fey kuzalingvn tañi une pegelal ti kvzaw. Feyta ci rakizuam puwvli fexen kvzaw kakerumi ñi kvzaw engvn, kaxvñontugi lewfu, wixulko, zewmantukunieyngvn fvxake cajako, azkunuyngvn ñi cumngeci ñi amulgeal tañi xipayam concon, gvnegiko ko ñi cewple amulgeam, ka wixulgeam ngalmapumew. Pegeafuy feyta ci zugu amule ce Estados Unidos, Colorado pigeci lewfu, ka Tennessee mew. Ka feyti mapu Unión Soviética pingelu zewmangi Dnestrostri feyti Ucraina elngi feyti xumaye zugu tañi amulnegeal ti weke kakerume kimvn. Feyti epu kuzen zugu amulniepelu, pvzvm my ñi zungu engvn cew ñi ngvnenielmu. Nilo lewfumew, am Unión Soviética pegel li tañi cumten kimvn azvmtukuniel feyti Asuán. México mapuple, keyuntukunielu kakemapu ce feyti xokiñ ce az zungunielu zewmafi ti Chicoasén, famngeci ngvnen marili feytamu, zoykentulelu waj mapu mew. Cew ñi zewmangeyvm feyta ci fvxake kvzaw, mvli ti pu ce ngvnel ka azkintuniey cumngeci ñi amulen mogen, welu pu ce xipayeyngvn feyci mapuple, kañple amutuynngvn, zew mvlewefal lay inako, winka ñi zewmal.

Zew rupaci epu weycan, waj mapu weycan pingelu kuxankawmeki pu ce, ngvñin zugu mvlewi, fey wixamngi welu ke zugu tañi zoy mvleam tukukan, kaki rume tukukan, wa, kacija, arroz, poñi, sorgo, ka fenxen. Wajple yengeci tukukan ka zengvj, caf amulngi

ko engu. Kexakangi mapu ñi amuam ti ko, rvngagi mapu, amulngi fvw tañi pelontuam engvn, ka amulngeam fvxake industria, zewma zewma kunungi picin antvmew keyu koni pu zoykentunielu kuyiñ ka ngvne ce lelu, ka arelniengi kuyiñ faytaci zugumew. Welu fantepu feytaci kimvn kaletuy. Pu waj lof keyulepefulu famngeci zugumew waj kunuy kiñeke zugu tañi kvme amulgeam ti kvzaw ka ñi zapigeal. Zew amuleci mariepu antv feyti pu ce keyuntukunupefulu ka kunutuy ñi zugu engvn tañi arelnial kuyiñ, ka weluletuy ka ñi wiño arelgeam feyti petu kuyinolu. Zew welu leci zugu feyti pu areltukuniepelu fijke zugu entuy tañi ka azkunungeal.

ka zuguyemay feyti kuxan, komu amukonlelu. Welu ti pu ngvnel zugulelu tañi kuxannua pu ce zew weculu xukuwleki kamel antvmew fenxen kuxanyenepel kuyfitumew. Rumel kuxankawmu rupay pu ce ka welulkawigvn ñi elzunmew engvn, fey ka wefi colera pingeci kuxan epe afci epu xx waj mapuple. Feyta ci weca kuxan wixamyey tañi ngvnelungeam feyti pu longkolelu tañi kaxvntukugeak ti wecake kuxan.

Fantepu ngvnel ngeafuy ka ngvl lerpuci pu ce ka ñi cumten ko ñi mvlen, fey fewla petu rakintukugi ko, fewla pu ce ko ñi zuam mogeli ka rangiñ koni zewma, tati nor celelu, tañi cumngeci ñi ulngeam ka ñi une am ina ulngeam, tañi zapintukunengeal ka ñi kume xukuneal pu ngen ko. Kom feyta ci zugu welu welungi kompu cemew.

Kvla rakiñ zew amulnyeiñ ko zugu mew, mvli ti pu ngenkaw mekelu, político, niey fenxen kimvn ñi azkamekeal cumngeci ñi pvzun nealko, tañi kom ce ñi nyal ka tañi kewanoam engvn. Feyi pu ngenkawmekecice mvli tañi fam kunugeal zugu cew ñi pvte ngenomuko, feyti Asia ka rangiñ Oriente pingeci mapuple. Ka feyti mapu kakerume kimvn yenielu, feyti socialista zugu am capitalista, rume xvmayefi ti ngvlkon lealu, fey ñi

weluletuam mapu kvzaw inafvl waria ka ñi mvlemu industria, fey mvli ñi mvleam kiñe kvme newen. Fey newen nge ci pu ce, nielu kimvn ka cew ñi mvlemu kvme mapu tañi zewmatukuneal fvxake zewmal, ka kvmeke rvpv ka electricidad ñi entugeal, fey amvlingeiki wariamew, ka mvlele mija, rvxa fey mongentuleki pu wariace.

Azkakangepeci ko ka mapu feyta ci pvte ngenonmu feyentun ka hincan zungu, feyti zoykentunielu awvkacemekey, feymu fenxen weycanmu rupay pu ce, ka muntukangi mapu, lepvmkacey engvn. Feyti weycan socialista kimvn ka wexoy tañi lefkentuyenentuniegelu. Feyta ci welun zugu wepvmniey ka pu ñizol weke longko tañi nor amuleam zugu ka ñi kvme amulam engvn zugu, fey wicuw kiñe we xokiñ ce xawvluwi tañi kuzawmu engvn, fey kiñeke xokiñ eluwi tañi elzunguam ka ñi inkawal, feyetuwal, ka keyuwal famngeci zugumew ka kicu ñi zugumew. Fey elzungulu ti pu zoy newenngeci pu xokiñ ce mew, fey yeniey ko zugu, nor ka wicu norpayengvn ta zugu, kicutu keyuwiengvn welu wajfigvn feyti inalelu, kam wixa kontucey ka yam celayengvn.

Waj mapumew, México kiñeli mapumew. Feyta ci mapu wicu azi kakerumen mapu mvli, ixofij mogen pengengi, welu ka niey kelv mapu cew ñi mvlenomu mawizantu ka rumeyma arengi ka rume mawvngi, feyta ci mapu pvlom California, lewfu Grijalda ka Usumacinta pingi, Tabasco mew. Fexen mogenmu, feyta ci mapu fenxen ce mvli, kakerumi ñi mongen engvn, ka kaki rumi ñi kimvn, mvli feita pu nvfapaci fijke kuyiñtañi mongelearn ka ñimife ce ina fvl konley engvn, welu xarikonley kakerume kimvnmu engvn, mvli ngenkonlelu fey feyentunengeki waj mapumew. Kiñeke niey ñizol feyti lofmew tañi welukunungetuam, nor ka ñi az mogen cew ñi anvmuwiyim ka ñi cew ñi entuam mogeluwvn. Welu famngeci mongen, nor ka ñizol newen rvf kiñe amulngele kozugu ngelayafuy fenxen vxir unuam, kvme yenengeafuy tañi weca kezugu, kewan,

feyti Estado rvf kvme yenefule kvme ngvnen. Feymew, eypiafuyiñ mvli rvf kvme ngvnezuam tañi ixvr unuam kamew, wej famngeci amulnengekefuy ta zugu , welu kakerume kinvn konlepay. Zew amuleci fvxake kimvn aztukunupelelu kaki kimvn fey ula ramtumekey pu ce cumngeci ñi amulen ñi ungen engvn zew kaleci antvmew, ñay nor ka feity política zugu. México mapu zew konli zumew engvn ka fenxe weluli kicu ñi az mongen ka feyti kañple kvpaci kimvn, neoliberal fantenmu eypingetuy.

Ko zugu feyta ci Mexico mapu cucikangi ka welukangi. Feyti ngvnelepelu ka azniepefulu yengetuy kañple, Estado pingeci ngvnen. Mvlerkelafuy femngeci zugu cewnorume cew ko zugu fenxe koni. Kañple zewmangeal hidroelectricidad , kom ni kvzaw niepel ti pu longko elngi rangiñmew epingeci Secretaria de Recursos Hidráulicos, fey zew rupaci weycan waj mapuple eja konpaci kayu mari xipantu, fey José López portillo, ñizolkonlerki, wixa kontufi ti Secretaria fey xapvnfi ka zugumew, Agricultura y Ganadería. Epiafuyiñ feyta ci wicun kozugu fantepu waj pvzleyi feyti nvwleyvm kujiñ waj mapu mew, felerkenofulu mvca y feyentungenofule feyta Mexico, keyunofule feyti pu ngenkawmekecice burocracia pvranyenel kuyfitumu, kiculewerkeafuy. Petu kvme ngvneltungelay kiñeke mvleweci zugu, fijke gv xam, feyta ci welul zugu pataka pura mari grado tañi az zugumew amulneay pu ñizol ko ñi mvleam, ka feyti kicukanielu ko. Pu waj cijkatufe mvli tañi rvf kintual, rakizuamal ka epintukual feyta ci zugu.

Femngeci amvlerpuci ko ñi zugu ixokom pu ce aynieyuy ñi ngvneafel, feytaci mapa mew pu xokiñce newe pvte kimlayngvn tañi cumkunual engvn, welukapimeyengvn piten. Ta ci zugu ngvneltungeafuy kiñe femngeci rakizuam, tañi rvf kvme kimngeal cum ñi amulen fewla ka cum amulen ta mogen. Fey amuli ti gam pepikawvn wixulngeal ti ko wal lofple, ta ci ngvnen yenengi pu caf femngeci ce, pu

ngenkawvn longko azentu meke lepecice, feyti picike xoy nielu zugu pvz niey ñi ko engvn ta pvlom naq lecimapumew, alvkamapu leyelu fey pvte niekelay mvntukawvn zugu kvme yenewkingvn ka kvme yenekeyngvn cumngeci ñi wvzam wvzam yeal ko. Welu fenxen ko ñi puwvl puwvl yeal waria mew, xvrwingvn ñi zugu cumngeci ñi pepiluwam engvn, kiñeke wicuwengvn, kiñewiengvn ka xawvluwvyngvn xapvmi ñi zugu; welu cumngeci ñi amulngean feyti poz ko, ixokom poz yenelu pvte kimngelay cew ñi amulngeken, cew xawvyvm ti ko re wixumuley pvten, taci zugu mvli México mapuple, fam leci zugu ka kewvnmew *laissez faire* pintukungey. Kuyfitumew, tvfaci koyem rvf kvmerkelay pingekerki cem mu nomurume tukungekerkelay, welu ka mvlekelay cew ñi wixulngeafel; fantepu welu petu aziñyenegi cew ñi tukul ka muntutawigvn iñi une nval feyti pu weke pu ce zoy pepiluwlo tukukan mew. Poz ko welu yeneyko ixofij kuxan, gam cem am vxvfentuni pu ce, la kuyiñ, me, yiz yagel ka weca ke kuxanmu konkeci lawen, amulngi yemay, fey ka wiño wixungi lewfu mew fa ka wiño kontuy mapumu cew ñi xenken amnvmka, tukukan, ineltuni kuyiñ ka ce yemay. Feyti mvle ci kimtukunielu cumngeci ñi kaxvntuneal wecake kuxan, kaxvntukuleafulu ta famgeci wecake zugu, reli ñi kakezugu pvten yeneal ka cem pingenoam, f, peluwli pvten ñi norceam, fenxen ce norvm norvm yeni, welu ñelay ñi zapingeal ko, feyta zew eypipeiñ ngati fenxen kuxan yenes, ko kuxan ce mekey. Feyta ci zugu newe pepilngelay ka ngelay ti ce zoy kimentuniefulu zugu, ka weluketu muntutamekewki engvn pvten, rvf xvrlay ñi kimvn pu kimce mvlelu México.

Fantepu mvli ñi az kunungeal ko, komuam mvley ixofij mongen ka mongenpenewi pu ce, feymew mvli ñi ngvxam ngeal. Waj le ci kimvn mvli ñi azvmngeal ka ñi azvwal. We kimvn mvletuy zoy azkakanengeal mapu, mongen, ce, wixakontu

ngemeki pu ngen fey ka kunungetuy ta mongen naq mapa mew. Tati ngenkonlepaci pu ce, feyti zoy nielu ixokom ngvnen, zoy newengi ñi piel faleay zugu pilele engvn fey feyentunengi, waj lofple, rvf ñelay ñi zoy kvme amualfel ko, tañi kvme wvzamyeneal. Mvlefuy fenxen cijkatuwe ruca, fenxe le fuy kimvn, ka kimeltunengi cum amulen ko ka cumkunungefel ñi zapingeal ka liftual.

Kintukaw lefuyngvn tañi zoy niam kimvn engvn feymu zoy zapintukunengefuy ko ñi pvte poz nuam ixokom wixan mapumew, mvlewenole awvkacemekeafuy, kuxanyengenole ko cum amuleal mongen pvte kvme amulelay fantepu. Fey rakiñyukuneyngvn ñi cumngeci mawvnlén, cumten ko ñi naqken, cumten ñi ngvnen pozokomew, cumten ñi wixungeken rucamew, ka cumten re wixuleki feyti pu waria mew, tukukan mu konpelu, entungeam kake newen amulngeam fvxake industria kuzawmu, fey ñenofule ko pepi mongentulafuy pu ce ka feyti Estado pvte nielayafuy azkakanzugu, kakunutule rume ñi rakizuam. Feyti pu wevpife legisladores xvr kunupeci zugu tañi inkangeal ko ka ñi kvme wvzam ngeal xaf pu ce ñi mvntukawnoal mvli tañi kvme elngeal zugu. Welu xvrnole ce ñi zugu ka zugu konpanole pu ce kizu kunungeafuy feyti pu weupife, kayika montuneafuy, ka tukungenole ce ñi kimvn ka kakerume kimvn feyti pu cijkatufe inanielu mvlelayafuy zoy kan antv pvtokoal ci ko rume tati, fey mvli ñi inkangeal ta mapa ka kvme ngvnengeal ko, epiley pu ce, komu ta ka weyca yafuy ta ce, feyta ci mongenmew.

Alfabeto propuesto para esta traducción: Alfabeto Rangifñew: a, c, d, e, f, q, i, k, l, b, j, m, n, h, ñ, g, o, p, r, s, t, x, u, v, w, y, z.

Rulpay feyta ci winka wirin mapuzungunmew Clodovet Millalen Sandoval ka inaniey tvfa ci zugu, Ciesas mu petu amulfi tvfaci kimvn.

Traducción al mapuche de:

Clodovet del Carmen Millalén Sandoval.

Maestría en Antropología Social

CIESAS, México D.F.

[millalens@yahoo.es](mailto:millalens@yahoo.es)

\* Traducción de la versión en español publicada en *Memoria* # 134 (Abril 2000)

<http://www.rebellion.org/ecologia/agua090600.htm>

**Gwenonmu ko**  
**Ixofij mogen, az mapu ka nor.\***

Roberto Melville (CIESAS)

Claudia Cirelli (El Colegio de San Luis)

Eja kompaci xipantu mew, kiñe waranka ayja pataka rakin antv, fenxen ko mvli pigekerki waj mapu mew, ayiwzuamvngi. Waj azkintugenmu ta mapu kimgi rvf cumgeci wixulen ta ko, ka gvneltugi cumgeci ñi entugeal tañi pvtokoal ti pu ce gvlkonlelu. Kiñe fenxen pu ce anvmmuwi ina waria tañi kvzawkonal industria mew. Mvlenmu pvtoko fal le ci ko, ka mvlenmu newen kaxvntukugi ti pu lewfu, fey zewmagi kiñe fvxa cajako, feymu pepi wicumfali ko. Gvl lelu ti pu ce, mvley tañi kintual fenen yael fey mew kvzawgi mapu, ixofij tukukan ngagiey, welu fenxen ko zuami kiñeke ngalvn, ka fenxen kejun zuami tañi kvme zewmageal, feyta ci zugumew kejuntukuy kiñe ke ce ka pu longkolelu kiñeke xokin ce mew. Zew pegelu fenxen ko, rume feyentugi tati we kimvn, zoy azkakafali ko egu mapu.

Zew rupaci epu waranka rakiñ cipantu mew, welu, wefi fij gvksamkan tañi upeltuleam pu ce waj mapu mew, feyti kimnielu fijke zugu kimni cumgeci ñi welulkawmwken ixofij mogen gvl lerpun ti pu xokiñke ce. Iñchiñ ta iñ pu ce gen zew amulein ta cayu waranka mari pataka ce waj mapu mu, welu ti pvtokofalci ko ka wiño wixukontulu mapu mew feytimu pvten mvlekay. Fexen wixun ko fantepumu rume entukagi ka rume pozlerpuy. Amulefuy weke kimvn welu xvr amulay tañi ka kimgelay cumeci ñi amuleal kan antv. Fewla petu kakunugi, rvf ci am ñi petu mvlen ta ko ka

cumgeci ñi poyenegen ka cumgeciam kvzawneyegi tañi entugeam, ulgeal kiñeke pu lof mew ka azkunugeam tañi entugeal ka tukugeal gam cemew.

Fewla mvleiñ, feymu, petu inagi ñi kakunugeletual ixocompvle cew ñi petu mvlen ko entukanegi welu ñewerumenole kvxankawaygvn, cew mvli ko mvli mogen ka mogeli ta ce. Feymu vrke, kagi ñi amulen ta mogen waj mapu, mvley tañi unekunugeal, cijkatunmew ka gvleltuzugunmew.

Ta ci wirin, entuy kvla xokiñ zugu gewenonmu ko. Une kiñe, mvli kiñe fvxa ramtun rvf ciam mvlen fenxen ko ka kvme ko ciam petu mvli, tañi pvtokoam gvl leci pu ce ka ti gam cem tukugepeyvm ti ko fewla; mapu mew mvli ixofij maogen fey ka inayafiyiñ ula, ka cumgeci ñi petu epikagen cew ñi ñewenon ko kayemay tañi cum kunuafel pu ce kvme xukugeal ta pu gen ko, azkunugetuam ta mogen naq mapu mew, weculam rakizuam, tukulpayafiyiñ tañi rume weluletun ta mogen gewenonmu ko, tvfa fijke zugu kvpalniey, ka rakizuam ka ñi cumgeci ñi kvzawyegeal tvfaci we kimvn. Feyta ci rakizuam gvneltuy ta gewenonmu ko, fey zeyukonletu mapu ñi mogen ka xipa kimvn egvn ka cumgeci ñi xaf konletun egu.

Ragiñ konli zugumew feyula ko, gewenonmu ta kumeke ko. Feyta ci ramtun rume tukulpanegi feyentun zugu ciam pileygun, kuyfimu petu ñi pvwvlnon kecu pataka xipantu. Welu kimtukunegi fenxen ko ñi mvlen naq mapu mew welu ko zoy fenxeli, iñciñ ñi pu ce gen koci komew mogeleiñ, pvzleyelu wixan mapu mew, mvñice ka wente mapu. Ka picin wixulkoki Mawvn xawvluwvyvm ta newen, lafken kvrvf wixamki ta xomv wenu mapu eluwki, feymu mawvnki ka naqki ta zegvñ wiño wixukontuy lewfumew fey pvwtuy lafkenmapu, ka fenxen mapulwi ka wvrwantuy mapu fey wenuwltuy. Eja kompan epu

waranka rakiñ cipantu, femgeci re wixulen ko rume mvlelu xukugeki, fey re ñi wixulenoam zewmagi fvxake cayako kaxvtukugeam cew ñi mvlen fexen ko, yegeal kañple cew ñi genomu ko. Mvnce mapumew entugi ko fey zewman enturpuy kvzawal; welu fantepu tvfaci kvzawneyel ci ko pvwlay ñi kom zuamgepeyvm ka cem ñi kvpalen tañi tukugeal, fey wiño wixawmeki ta zugu tañi cumgeci ñi amulgeal kan antv, rvf mvleafel ta fenxen ka kvme ko naq mapumew.

Akuluam we ke kimvn tvfaci epu waranka rakin antv, keyukoni kaletuam ta az mapu, kexakagi lelfvn tañi zoy amulgeam tukukan, fey anvvmwi pu ce pvjv mapu, zewmagvn chon chon tañi pelotuwam egvn, ka ñi vrkomtuwal kuyin ka vrkvтуwam ta pu ce cipalu kvzawmew. Feyti kuzawnegeyepeyelci ko tañi cicaf al tukukawe mapu ka tañi pvtokoalgvn, zew femgeci entugeki piam. Entukoygvn feyti wente mapu wixulelu ka wecoz mapuygvn kintukoalegvn. Iñi penielu ko picin rewaj zewmay picike ka fvxake cajako vrke femgeci gvlvmkokeygvn tañi kuxamkawnual genoci komew ka fenxe leyvmko. Kintukapel kurv foxako wecozkakefigvn ta mapu, keyuwigvn feyti ci we kimvn mew, tv fa yemay, lolokaletuy fvxake wixulko mvñce mapu. Kvme amulele weke kimvn anvmgеafuy fvxake cem lif kopelu, wicumgeafuy cazi zeyukonlelu komew, fey zoy niegeafuy fenxen kvmeke. Feyta ci epu rume kimvn petu kvme pepil lay tañi wajple tukugeafvm welu fenxen kuyin zuamniey. Mapu jemay niey kizu ñi az, ce jemay ta ka, fey kaxvntukuafuy ka kiñekemu poyeafuy tati karume kimvn, cuciple kunugeafuy rume.

Feytaci newen niegeyvm tañi entukageal ko kimniegelay cumtepual, welu ka felekatuy jemay epe rupaci rangiñ epu waranka rakiñ rakizuamfiyin ka longkontukufiyin cumgeciñi kvmewenon ka ñi afkolen ixofij mogen azmapu mew. Feyti fvxake cem kaxvtugepeyvm ko feyula fenxe azkintukanegi rvf ñi kvme amulen am weca amulen,

feytaci pu ce wajple tuwigvn, ka feyti keyun mvli tañi kume tutélela mapu, pu xokiñ ce ka kimvnmu. Kiñeke lofmew, poyenielu mapu ñi mogen epilefuygvn ñi wiño wixamtual ta lewfu, entugele feyti fvxake kaxvanko.

Welu, fantepu petu kvme feyentunielafiñ feyti kañple kvpaci kimvn rvf ñi tuteafel taiñ fija. Kimtukunegi tañi pvteñewenon ko waj mapuple. Kiñekemu ñewenonmu ko mvlerumeketuy fvxake magin ka fvxake kvrvf, awvkacey ka lagvmcekey piam epiconleki pu werkvñ zugu, fantepu pvrvm pvrvm kimnegeki pu amulzugufe ñipyel. Tvfaci gam zugu kvme kingelay fey pejkentuley kom pu ce. Welu, feytaci pejken zugu mapu ñi welenmu pvten nvwlelay, ka konlepay pu ce ka wefkonli we ke kimvn tañi zoy entukageal ka cumgeci ñi ulgeal, el zukeygvn tañi apo apo geam ta cajake ko, ka poz konki ti lewfumew ka wixu entunegeki zew poz ci ko fey wiño wixokonketuy mapumu. Ka mvli feyti kuyipel ci ko, fey zoy amulfigvn tañi zoy kuyiamegvn, ka welulgi pu gen , fey kiñece pvten yeniey zugu, fam kunugeñeci zugu wiño wixam zuguki tati pu xokiñ ce ka feyti lonkokonlelu zugumew, fey niey ñi kvme amuleafiel tañi kom nialko egvn, fey zoy kume gvnenegeafuy feytaci zugu. Pu kuyfike kimvn ka weke ngvnen, nvwlelu feyti kimvnmew, keyukonki tañi rakizuamngeal ko ka upeleam, fey zoy amulafiyiñ.

Zoy amulnengele feyti ngvlelzuam rvf cumten ko ñi mvlen waj mapumew ka lofmew, kañi cumkunungeafel ñi entungeam konle kakerume kimvn, feyti pu cijkatufe rakizuamkefilu pu ce ñi mogen, rume zuampeyenefile rvf ñi mvlen ko ka cumkunvwki tipu ce pewenole ko, feyti zoykentunielu am pichiniewele xawvlluwki pu ce cumten ñi niewlen, feyti soykentulelu wicu cinkowkigvn egvn, fey amulniekey fijke zugu egvn ka wiculeki ñi elzugun egvn xaf femngeci pu ce wengeymanengeki zugu. Tati yenepelcizugu, nor az kunupeluzugu niey tañi pial, kaxvntulealu weycan zugu komew,

mvlerumeafuy kewan xafpuce, weycan kaki mapu lof, ngvlentunengeki feytu pu cijkatufe pu cemew.

Ka inakonli feyta ci zugumew, afkole pu ce, kuxankonki piwkemew feyti cew ñi mvlen kimvn, ka azmogen, cum ñi norkunuwken pu ce naq mapumew. Feyti pu kakerume kimvn aztukunielu, wewkacenielu ka feyti pu pvtenienolu wicuwlekiengvn waj mapu mew, rumel weluwmekeki, cafcaf tukonlekeyngvn tañi rakizuam engvn, welu mvr kiñe rakizuam niekeyngvn feyti azvmgeal ka ñi inageal ti weke kimvn, fey kuzalingvn tañi une pegelal ti kvzaw. Feyta ci rakizuam puwvli fexen kvzaw kakerumi ñi kvzaw engvn, kaxvñontugi lewfu, wixulko, zewmantukunieyngvn fvxake cajako, azkunuyngvn ñi cumngeci ñi amulgeal tañi xipayam concon, gvnegiko ko ñi cewple amulgeam, ka wixulgeam ngalmapumew. Pegeafuy feyta ci zugu amule ce Estados Unidos, Colorado pigeci lewfu, ka Tennessee mew. Ka feyti mapu Unión Soviética pingelu zewmangi Dnestrostri feyti Ucraina elngi feyti xumaye zugu tañi amulnegeal ti weke kakerume kimvn. Feyti epu kuzen zugu amulniepelu, pvzvm my ñi zungu engvn cew ñi ngvnenielmu. Nilo lewfumew, am Unión Soviética pegel li tañi cumten kimvn azvmtukuniel feyti Asuán. México mapuple, keyuntukunielu kakemapu ce feyti xokiñ ce az zungunielu zewmafi ti Chicoasén, famngeci ngvnen marili feytamu, zoykentulelu waj mapu mew. Cew ñi zewmangeyvm feyta ci fvxake kvzaw, mvli ti pu ce ngvnel ka azkintuniey cumngeci ñi amulen mogen, welu pu ce xipayeyngvn feyci mapuple, kañple amutuynngvn, zew mvlewefal lay inako, winka ñi zewmal.

Zew rupaci epu weycan, waj mapu weycan pingelu kuxankawmeki pu ce, ngvñin zugu mvlewi, fey wixamngi welu ke zugu tañi zoy mvleam tukukan, kaki rume tukukan, wa, kacija, arroz, poñi, sorgo, ka fenxen. Wajple yengeci tukukan ka zengvj, caf amulngi

ko engu. Kexakangi mapu ñi amuam ti ko, rvngagi mapu, amulngi fvw tañi pelontuam engvn, ka amulngeam fvxake industria, zewma zewma kunungi picin antvmew keyu koni pu zoykentunielu kuyiñ ka ngvne ce lelu, ka arelniengi kuyiñ faytaci zugumew. Welu fantepu feytaci kimvn kaletuy. Pu waj lof keyulepefulu famngeci zugumew waj kunuy kiñeke zugu tañi kvme amulgeam ti kvzaw ka ñi zapigeal. Zew amuleci mariepu antv feyti pu ce keyuntukunupefulu ka kunutuy ñi zugu engvn tañi arelnial kuyiñ, ka weluletuy ka ñi wiño arelgeam feyti petu kuyinolu. Zew welu leci zugu feyti pu areltukuniepelu fijke zugu entuy tañi ka azkunungeal.

ka zuguyemay feyti kuxan, komu amukonlelu. Welu ti pu ngvnel zugulelu tañi kuxannua pu ce zew weculu xukuwleki kamel antvmew fenxen kuxanyenepel kuyfitumew. Rumel kuxankawmu rupay pu ce ka welulkawigvn ñi elzunmew engvn, fey ka wefi colera pingeci kuxan epe afci epu xx waj mapuple. Feyta ci weca kuxan wixamyey tañi ngvnelungeam feyti pu longkolelu tañi kaxvntukugeak ti wecake kuxan.

Fantepu ngvnel ngeafuy ka ngvl lerpuci pu ce ka ñi cumten ko ñi mvlen, fey fewla petu rakintukugi ko, fewla pu ce ko ñi zuam mogeli ka rangiñ koni zewma, tati nor celelu, tañi cumngeci ñi ulngeam ka ñi une am ina ulngeam, tañi zapintukunengeal ka ñi kume xukuneal pu ngen ko. Kom feyta ci zugu welu welungi kompu cemew.

Kvla rakiñ zew amulnyeiñ ko zugu mew, mvli ti pu ngenkaw mekelu, político, niey fenxen kimvn ñi azkamekeal cumngeci ñi pvzun nealko, tañi kom ce ñi nyal ka tañi kewanoam engvn. Feyi pu ngenkawmekecice mvli tañi fam kunugeal zugu cew ñi pvte ngenomuko, feyti Asia ka rangiñ Oriente pingeci mapuple. Ka feyti mapu kakerume kimvn yenielu, feyti socialista zugu am capitalista, rume xvmayefi ti ngvlkon lealu, fey ñi

weluletuam mapu kvzaw inafvl waria ka ñi mvlemu industria, fey mvli ñi mvleam kiñe kvme newen. Fey newen nge ci pu ce, nielu kimvn ka cew ñi mvlemu kvme mapu tañi zewmatukuneal fvxake zewmal, ka kvmeke rvpv ka electricidad ñi entugeal, fey amvlingeiki wariamew, ka mvlele mija, rvxa fey mongentuleki pu wariace.

Azkakangepeci ko ka mapu feyta ci pvte ngenonmu feyentun ka hincan zungu, feyti zoykentunielu awvkacemekey, feymu fenxen weycanmu rupay pu ce, ka muntukangi mapu, lepvmkacey engvn. Feyti weycan socialista kimvn ka wexoy tañi lefkentuyenentuniegelu. Feyta ci welun zugu wepvmniey ka pu ñizol weke longko tañi nor amuleam zugu ka ñi kvme amulam engvn zugu, fey wicuw kiñe we xokiñ ce xawvluwi tañi kuzawmu engvn, fey kiñeke xokiñ eluwi tañi elzunguam ka ñi inkawal, feyetuwal, ka keyuwal famngeci zugumew ka kicu ñi zugumew. Fey elzungulu ti pu zoy newenngeci pu xokiñ ce mew, fey yeniey ko zugu, nor ka wicu norpayengvn ta zugu, kicutu keyuwiengvn welu wajfigvn feyti inalelu, kam wixa kontucey ka yam celayengvn.

Waj mapumew, México kiñeli mapumew. Feyta ci mapu wicu azi kakerumen mapu mvli, ixofij mogen pengengi, welu ka niey kelv mapu cew ñi mvlenomu mawizantu ka rumeyma arengi ka rume mawvngi, feyta ci mapu pvlom California, lewfu Grijalda ka Usumacinta pingi, Tabasco mew. Fexen mogenmu, feyta ci mapu fenxen ce mvli, kakerumi ñi mongen engvn, ka kaki rumi ñi kimvn, mvli feita pu nvfapaci fijke kuyiñtañi mongelearn ka ñimife ce ina fvl konley engvn, welu xarikonley kakerume kimvnmu engvn, mvli ngenkonlelu fey feyentunengeki waj mapumew. Kiñeke niey ñizol feyti lofmew tañi welukunungetuam, nor ka ñi az mogen cew ñi anvmuwiyim ka ñi cew ñi entuam mogeluwvn. Welu famngeci mongen, nor ka ñizol newen rvf kiñe amulngele kozugu ngelayafuy fenxen vxir unuam, kvme yenengeafuy tañi weca kezugu, kewan,

feyti Estado rvf kvme yenefule kvme ngvnen. Feymew, eypiafuyiñ mvli rvf kvme ngvnezuum tañi ixvr unuam kamew, wej famngeci amulnengekefuy ta zugu , welu kakerume kinvn konlepay. Zew amuleci fvxake kimvn aztukunupelelu kaki kimvn fey ula ramtumekey pu ce cumngeci ñi amulen ñi ungen engvn zew kaleci antvmew, ñay nor ka feity política zugu. México mapu zew konli zumew engvn ka fenxe weluli kicu ñi az mongen ka feyti kañple kvpaci kimvn, neoliberal fantenmu eypingetuy.

Ko zugu feyta ci Mexico mapu cucikangi ka welukangi. Feyti ngvnelepelu ka azniepefulu yengetuy kañple, Estado pingeci ngvnen. Mvlerkelafuy femngeci zugu cewnorume cew ko zugu fenxe koni. Kañple zewmangeal hidroelectricidad , kom ni kvzaw niepel ti pu longko elngi rangiñmew epingeci Secretaria de Recursos Hidráulicos, fey zew rupaci weycan waj mapuple eja konpaci kayu mari xipantu, fey José López portillo, ñizolkonlerki, wixa kontufi ti Secretaria fey xapvnfi ka zugumew, Agricultura y Ganadería. Epiafuyiñ feyta ci wicun kozugu fantepu waj pvzleyi feyti nvwleyvm kujiñ waj mapu mew, felerkenofulu mvcaay feyentungenofule feyta Mexico, keyunofule feyti pu ngenkawmekecice burocracia pvranyenel kuyfitumu, kiculewerkeafuy. Petu kvme ngvneltungelay kiñeke mvleweci zugu, fijke gvksam, feyta ci welul zugu pataka pura mari grado tañi az zugumew amulneay pu ñizol ko ñi mvleam, ka feyti kicukanielu ko. Pu waj cijkatufe mvli tañi rvf kintual, rakizuamal ka epintukual feyta ci zugu.

Femngeci amvlerpuci ko ñi zugu ixokom pu ce aynieyuy ñi ngvneafel, feytaci mapa mew pu xokiñce newe pvte kimlayngvn tañi cumkunual engvn, welukapimeyengvn piten. Ta ci zugu ngvneltungeafuy kiñe femngeci rakizuam, tañi rvf kvme kimngeal cum ñi amulen fewla ka cum amulen ta mogen. Fey amuli ti gam pepikawvn wixulngeal ti ko wal lofple, ta ci ngvnen yenengi pu caf femngeci ce, pu

ngenkawvn longko azentu meke lepecice, feyti picike xoy nielu zugu pvz niey ñi ko engvn ta pvlom naq lecimapumew, alvkamapu leyelu fey pvte niekelay mvntukawvn zugu kvme yenewkingvn ka kvme yenekeyngvn cumngeci ñi wvzam wvzam yeal ko. Welu fenxen ko ñi puwvl puwvl yeal waria mew, xvrwingvn ñi zugu cumngeci ñi pepiluwam engvn, kiñeke wicuwengvn, kiñewiengvn ka xawvluwvyngvn xapvmi ñi zugu; welu cumngeci ñi amulngean feyti poz ko, ixokom poz yenelu pvte kimngelay cew ñi amulngeken, cew xawvyvm ti ko re wixumuley pvten, taci zugu mvli México mapuple, fam leci zugu ka kewvnmew *laissez faire* pintukungey. Kuyfitumew, tvfaci koyem rvf kvmerkelay pingekerki cem mu nomurume tukungekerkelay, welu ka mvlekelay cew ñi wixulngeafel; fantepu welu petu aziñyenegi cew ñi tukul ka muntutawigvn iñi une nval feyti pu weke pu ce zoy pepiluwlo tukukan mew. Poz ko welu yeneyko ixofij kuxan, gam cem am vxvfentuni pu ce, la kuyiñ, me, yiz yagel ka weca ke kuxanmu konkeci lawen, amulngi yemay, fey ka wiño wixungi lewfu mew fa ka wiño kontuy mapumu cew ñi xenken amnvmka, tukukan, ineltuni kuyiñ ka ce yemay. Feyti mvle ci kimtukunielu cumngeci ñi kaxvntuneal wecake kuxan, kaxvntukuleafulu ta famgeci wecake zugu, reli ñi kakezugu pvten yeneal ka cem pingenoam, f, peluwli pvten ñi norcelear, fenxen ce norvm norvm yeni, welu ñelay ñi zapingeal ko, feyta zew eypipeiñ ngati fenxen kuxan yenes, ko kuxan ce mekey. Feyta ci zugu newe pepilngelay ka ngelay ti ce zoy kimentuniefulu zugu, ka weluketu muntutamekewki engvn pvten, rvf xvrlay ñi kimvn pu kimce mvlelu México.

Fantepu mvli ñi az kunungeal ko, komuam mvley ixofij mongen ka mongenpenewi pu ce, feymew mvli ñi ngvxam ngeal. Waj le ci kimvn mvli ñi azvmngeal ka ñi azvwal. We kimvn mvletuy zoy azkakanengeal mapu, mongen, ce, wixakontu

ngemeki pu ngen fey ka kunungetuy ta mongen naq mapa mew. Tati ngenkonlepaci pu ce, feyti zoy nielu ixokom ngvnen, zoy newengi ñi piel faleay zugu pilele engvn fey feyentunengi, waj lofple, rvf ñelay ñi zoy kvme amualfel ko, tañi kvme wvzamyeneal. Mvlefuy fenxen cijkatuwe ruca, fenxe le fuy kimvn, ka kimeltunengi cum amulen ko ka cumkunungefel ñi zapingeal ka liftual.

Kintukaw lefuyngvn tañi zoy niam kimvn engvn feymu zoy zapintukunengefuy ko ñi pvte poz nuam ixokom wixan mapumew, mvlewenole awvkacemekeafuy, kuxanyengenole ko cum amuleal mongen pvte kvme amulelay fantepu. Fey rakiñyukuneyngvn ñi cumngeci mawvnlén, cumten ko ñi naqken, cumten ñi ngvnen pozokomew, cumten ñi wixungeken rucamew, ka cumten re wixuleki feyti pu waria mew, tukukan mu konpelu, entungeam kake newen amulngeam fvake industria kuzawmu, fey ñenofule ko pepi mongentulafuy pu ce ka feyti Estado pvte nielayafuy azkakanzugu, kakunutule rume ñi rakizuam. Feyti pu wevpife legisladores xvr kunupeci zugu tañi inkangeal ko ka ñi kvme wvzam ngeal xaf pu ce ñi mvntukawnoal mvli tañi kvme elngeal zugu. Welu xvrnole ce ñi zugu ka zugu konpanole pu ce kizu kunungeafuy feyti pu weupife, kayika montuneafuy, ka tukungenole ce ñi kimvn ka kakerume kimvn feyti pu cijkatufe inanielu mvlelayafuy zoy kan antv pvtokoal ci ko rume tati, fey mvli ñi inkangeal ta mapa ka kvme ngvnengeal ko, epiley pu ce, komu ta ka weyca yafuy ta ce, feyta ci mongenmew.

Alfabeto propuesto para esta traducción: Alfabeto Rangifñew: a, c, d, e, f, q, i, k, l, b, j, m, n, h, ñ, g, o, p, r, s, t, x, u, v, w, y, z.

Rulpay feyta ci winka wirin mapuzungunmew Clodovet Millalen Sandoval ka inaniey tvfa ci zugu, Ciesas mu petu amulfi tvfaci kimvn.

Traducción al mapuche de:

Clodovet del Carmen Millalén Sandoval.

Maestría en Antropología Social

CIESAS, México D.F.

[millalens@yahoo.es](mailto:millalens@yahoo.es)

\* Traducción de la versión en español publicada en *Memoria* # 134 (Abril 2000)

<http://www.rebellion.org/ecologia/agua090600.htm>